

E11 - Makeup

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

[00:04] Matsunaga

*I know without a doubt
that I killed .*

[00:09] Matsunaga

Nothing will change that fact.

[00:11] Matsunaga

*That's why I decided
to come clean here.*

[00:15] Matsunaga

This is my confession.

[00:19] Matsunaga

It's been two weeks since the trip,

[00:21] Matsunaga

*and nobody remembers
ever being in the class.*

[00:26] Matsunaga

He's been completely forgotten.

[00:29] Matsunaga

*Only I, the sole person deeply involved
in his death, still remember .*

[00:34] Matsunaga

*But I get the feeling it's
only a matter of time.*

[00:39] Matsunaga

*That's why, while my
memory is still clear,*

[00:42] Matsunaga

I want to tell you the truth,

[00:44] Matsunaga

and how to stop the calamity.

[00:49] Matsunaga

Are you listening?

[00:50] Matsunaga

*Send them back to death,
where they belong.*

[00:53] Matsunaga

Send the dead back to death.

[00:56] Matsunaga

*That's how to stop the
calamity once it's begun.*

[02:34] Izumi

Back in elementary school,

[02:35] Izumi

there was a girl who
looked just like her.

[02:38] Sugiura

You mean Misaki?

[02:40] Izumi

Yes.

[02:41] Sugiura

But I thought Misaki was an only child.

[02:45] Izumi

I wasn't in the same class as her,

[02:47] Izumi

but I know people called her Misaki.

[02:50] Sugiura

That makes no sense.

[02:52] Sugiura

From her address,

[02:54] Sugiura

she shouldn't have even been
in the same school as you.

[02:56] Izumi

That's exactly why it's so strange.

[03:02] Sugiura

Did she wear an eyepatch
over her left eye?

[03:07] Izumi

No.

[03:09] Izumi

Our Misaki lost her eye when she was four!

[03:13] Sugiura

What? Then she...

[03:39] Kouichi

Is the dead person here on this trip?

[03:47] Mei

The extra person...

[03:51] Mei

...is here.

[03:56] Kouichi

Who is it?

[03:59] Mei

It's...

[04:02] Teshigawara

Sakaki!

[04:03] Teshigawara

I think I might have
done something bad!

[04:06] Kouichi

Teshigawara? What happened?

[04:11] Teshigawara

Can I ask you two a question?

[04:14] Kouichi

What is it?

[04:17] Teshigawara

Do you know a kid named Tomohiko Kazami?

[04:20] Kouichi

What?

[04:22] Teshigawara

Just tell me!

[04:24] Teshigawara

Do you know Kazami? What's he like?

[04:27] Kouichi

Of course I know him.

[04:29] Kouichi

He's a class officer and the guy
you've always been stuck with.

[04:33] Teshigawara

Misaki?

[04:34] Mei

How could I not know him?

[04:40] Teshigawara

This is bad... Really bad...

[04:43] Kouichi

What is?

[04:46] Teshigawara

I think I might have been wrong.

[04:49] Kouichi

Wrong? About what?

[04:53] Teshigawara

Well, I...

[04:55] Teshigawara

I was sure he was the extra...

[04:59] Teshigawara

So just now, I...

[05:01] Kouichi

He was...? You mean...

[05:04] Teshigawara

Kazami...

[05:06] Kouichi

You didn't!

[05:07] Teshigawara

I did!

[05:10] Kouichi

You can't be serious.

[05:11] Teshigawara

Why would I lie about this?!

[05:15] Teshigawara

I tried to probe him a little,

[05:17] Teshigawara

since he's been acting weird lately.

[05:20] Teshigawara

And he said he didn't remember
the stuff we did together as kids.

[05:25] Teshigawara

He didn't remember much
from elementary school, either.

[05:28] Kouichi

And then?

[05:30] Teshigawara

I braced myself, and asked him,

[05:33] Teshigawara

"You're not really Kazami, are you?"

[05:36] Teshigawara

"You're the extra person
in the class, aren't you?!"

[05:39] Teshigawara

He looked panicked at first,
then he flew into a rage.

[05:45] Teshigawara

He was acting so suspiciously,
I was sure it was him.

[05:49] Teshigawara

So like the tape said, if he died,
if he "returned to death,"

[05:53] Teshigawara

we'd all be saved.

[05:57] Kouichi

Don't tell me...

[05:59] Kouichi

...you killed him?

[06:01] Mei

Did you?

[06:03] Teshigawara

I didn't mean to do it!

[06:07] Teshigawara

We started grappling and ended up outside, on the balcony.

[06:10] Teshigawara

And the next thing I knew...

[06:13] Teshigawara

He was lying still on the ground below.

[06:16] Teshigawara

Blood was coming from his head.

[06:19] Teshigawara

I got scared,

[06:22] Teshigawara

and ran back down the hall.

[06:24] Teshigawara

I'd seen Sakaki come in here earlier.

[06:29] Kouichi

So you wanted to find out if Kazami was the extra?

[06:33] Teshigawara

Yeah.

[06:35] Teshigawara

I thought, if the extra died,

[06:37] Teshigawara

it'd be as if he'd never existed.

[06:41] Teshigawara

But you two said you know him,

[06:45] Teshigawara

so I must've been wrong!

[06:48] Teshigawara

Tell me, Sakaki, was I wrong?

[06:51] Kouichi

Either that, or he's not dead.

[06:54] Teshigawara

Huh?

[06:55] Kouichi

Falling from two stories up wouldn't necessarily kill him.

[07:08] Teshigawara

You can't see where he fell from here.

[07:11] Teshigawara

It's past that row of shrubs.

[07:14] Kouichi

The first thing we should do is check if he's alive.

[07:18] Teshigawara

O-Okay...

[08:02] Kouichi

Maejima?

[08:03] Kouichi

What happened to you?

[08:08] Kouichi

Blood?

[08:12] Maejima

I can't...

[08:14] Kouichi

Oh, no.

[08:15] Kouichi

Were you stabbed?

[08:16] Maejima

I looked... in the dining hall.

[08:20] Maejima

Th-The manager...

[08:22] Kouichi

The manager?

[08:48] Kouichi

Maejima, we've gotta get out of here!

[08:50] Izumi

Why are you screaming, Kouichi?

[08:52] Teshigawara

Sakaki! What's going on?

[08:55] Mei

Who is that?

[08:56] Kouichi

It's Maejima!

[08:58] Kouichi

He's hurt!

[08:59] Teshigawara

How?

[09:00] Kouichi

He's been stabbed!

[09:01] Kouichi

And there's a fire in the dining hall!

[09:04] Mei

A fire?

[09:05] Kouichi

The manager's inside, dead.

[09:07] Kouichi

He was murdered.

[09:09] Kouichi

The killer must've started the fire.

[09:11] Teshigawara

Are you serious?!

[09:15] Izumi

It won't work.

[09:18] Kouichi

Did you find Kazami?

[09:21] Teshigawara

He's gone.

[09:22] Kouichi

What?

[09:26] Izumi

Was that Takako?

[09:28] Kouichi

Sugiura!

[09:30] Izumi

You, get Maejima someplace safe,

[09:32] Izumi

and call 119!

[09:34] Teshigawara

Right.

[09:49] Mei

That room...

[09:51] Izumi

It's mine, and Takako's.

[09:59] Izumi

Takako, are you in here?

[10:03] Izumi

Oh, no... Takako!

[10:05] Izumi

Takako, where are you? Takako!

[10:11] Mochizuki

Sakakibara?

[10:13] Mochizuki

What's going on?

[10:15] Kouichi

Have you seen Sugiura or Kazami?

[10:18] Mochizuki

I saw Kazami.

[10:20] Mochizuki

He came to my room, covered with mud
and his face clouded in anger,

[10:24] Mochizuki

saying Teshigawara was acting weird.

[10:26] Kouichi

What?

[10:27] Mochizuki

I asked what happened,

[10:29] Mochizuki

but he just glared daggers at me.

[10:31] Mochizuki

So I mentioned the tape...

[10:34] Kouichi

You told him?

[10:35] Mochizuki

Yeah.

[10:40] Kouichi

He's not in here?

[10:42] Mochizuki

It's gone!

[10:43] Mochizuki

The tape recorder's gone!

[10:45] Kouichi

What? Why?

[10:47] Teshigawara

Sakaki!

[10:49] Teshigawara

Is Kazami here?

[10:53] Kouichi

How's Maejima?

[10:54] Teshigawara

I left him with someone who heard
the screams and ran in to help.

[10:58] Mochizuki

Guys...

[11:00] Mochizuki

What's going on?

[11:06] Kouichi

Let's split up and look for Kazami.

[11:08] Kouichi

And stop by all the rooms
and tell everyone to get out.

[11:13] Kouichi

There's a fire! Get out of here!

[11:15] Ouji

Huh?

[11:16] Saruta

A fire?

[11:19] Mochizuki

A killer?

[11:20] Teshigawara

Somewhere in this building.

[11:23] Teshigawara

Plus, there's a fire in the dining hall,

[11:26] Teshigawara

and we don't know where Kazami went.

[11:29] Teshigawara

Everything's so messed up!

[11:32] Mochizuki

We have to tell Ms. Mikami.

[11:36] Mochizuki

Ms. Mikami? Are you there?

[11:42] Mochizuki

We're coming in.

[11:48] Teshigawara

She's gone.

[11:55] Mochizuki

Is that blood?

[11:57] Teshigawara

Yeah.

[11:58] Mochizuki

You don't suppose something happened to Ms. Mikami, do you?

[12:02] Teshigawara

Don't you think we should go outside and call the police?

[12:06] Mochizuki

No.

[12:07] Mochizuki

Not before we make sure Ms. Mikami is okay.

[12:22] Mochizuki

Ms. Mikami?

[12:48] Kouichi

Who was that?

[12:49] Izumi

Teshigawara.

[12:50] Mei

And Mochizuki.

[12:52] Kouichi

It came from downstairs, right?

[12:55] Kouichi

Let's check it out.

[13:17] Sugiura

Found you.

[13:18] Izumi

Takako!

[13:19] Izumi

Are you okay?

[13:22] Sugiura

Thank goodness.

[13:23] Sugiura

If you had died, too,

[13:26] Sugiura

I couldn't go on.

[13:30] Sugiura

Just like you can't live without me.

[13:32] Izumi

Takako?

[13:37] Sugiura

Send the dead back to death!

[13:46] Teshigawara

Ow!

[13:48] Mochizuki

Teshigawara! Let's get out of here!

[13:49] Teshigawara

M-My leg...

[14:04] Sugiura

Send the dead back!

[14:05] Kouichi

Stop!

[14:10] Sugiura

Out of my way!

[14:27] Kouichi

She said, "Send the dead back to death."

[14:29] Kouichi

How did she know about that?

[14:32] Izumi

She listened to the tape.

[14:36] Izumi

You found it in the old
class 3 homeroom, right?

[14:39] Izumi

Ogura told me.

[14:43] Kouichi

*We're looking for a clue
to stopping the calamity.*

[14:46] Ogura

Seriously?

[14:48] Kouichi

I see.

[14:49] Kouichi

The tape was brought here?

[14:51] Izumi

Yes, by Mochizuki.

[14:54] Izumi

As the head of countermeasures,
I had to listen to it.

[14:58] Kouichi

But why does she think
Misaki is the dead person?

[15:02] Izumi

Ever since our trip to the beach,

[15:04] Izumi

Takako's been emotionally unstable.

[15:09] Izumi

I'm going to look for her.

[15:11] Kouichi

No, Akazawa!

It's too dangerous to go alone!

[15:14] Sugiura

This is an important message
from the head of countermeasures

[15:17] Sugiura

to the students of class 3.

[15:19] Sugiura

The tape you are about to hear

[15:22] Sugiura

was left behind 15 years ago,
when the calamity stopped midyear.

[15:32] Matsunaga

...and how to stop the calamity.

[15:37] Matsunaga

Are you listening?

[15:38] Matsunaga

*Send them back to death,
where they belong.*

[15:41] Matsunaga

Send the dead back to death.

[15:44] Matsunaga

*That's how to stop the
calamity once it's begun.*

[15:51] Sugiura

These are the facts.

[15:53] Sugiura

The calamity was stopped
midyear 15 years ago.

[15:56] Sugiura

And the dead person this year is...

[16:01] Sugiura

Mei Misaki.

[16:03] Sugiura

I know this because we went
to the same elementary school,

[16:08] Sugiura

and her left eye was intact.

[16:11] Sugiura

Yet now, she is missing her left eye.

[16:15] Sugiura

What does this mean?

[16:18] Sugiura

That she was reborn incomplete.

[16:22] Sugiura

The Mei Misaki we know is a fake.

[16:26] Sugiura

And that's why we must...

[16:30] Sugiura

...kill her!

[16:33] Kouichi

No!

[16:49] Tsujii

Return the dead...

[16:51] Kawahori

...to death.

[16:53] Girls

Return the dead...

[16:56] Mikami

Stop this!

[16:58] Kouichi

Ms. Mikami!

[17:00] Kouichi

You can't kill your own classmate!

[17:04] Tsujii

But if we send the dead
person back to death,

[17:06] Tsujii

no one else will have to die!

[17:08] Kawahori

If we kill Misaki,
the calamity will end!

[17:10] Mikami

No!

[17:12] Mikami

Don't do this! You're making a mistake!

[17:14] Kawahori

Then who the hell's dead?!

[17:17] Mikami

I don't know.

[17:19] Mikami

But...

[17:22] Tsujii

I-I...

[17:24] Tsujii

I don't want to die!

[17:26] Mikami

No!

[17:43] Kouichi

You bastard!

[17:46] Kawahori

Asshole!

[18:00] Matsui

There!

[18:01] Watanabe

The dead girl!

[18:03] Ogura

I'll avenge my brother!

[18:05] Kouichi

No!

[18:05] Ogura

You—

[18:07] Kouichi

I'm sorry!

[18:16] Kawahori

Open up!

[18:17] Kouichi

Damn it.

[18:20] Ogura

Move!

[18:33] Kouichi

Careful, it's slippery.

[18:40] Ogura

There you are!

[18:44] Ogura

Send the dead back to death!

[19:00] Kawahori

Ogura!

[19:04] Tsujii

They're in the hallway!

[19:13] Mochizuki

We're sav—

[19:23] Kawahori

Go in from downstairs!

[19:28] Ouji

You really think it's Misaki?

[19:30] Saruta

There's something off about her.

[19:32] Ouji

I know, but...

[19:38] Saruta

Something smells burnt.

[19:40] Ouji

He did say there was a fire.

[19:44] Saruta

I don't see any flames, though.

[19:49] Saruta

The dining hall?

[19:52] Kouichi

We should be safe here.

[20:21] Kouichi

I think it's stopped.

[20:22] Mei

What on earth happened?

[20:24] Kouichi

An explosion in the
dining hall, probably.

[20:27] Mei

Oh...

[20:30] Kouichi

Maejima passed out in front
of the dining hall.

[20:34] Kouichi

Could Sugiura have...

[20:35] Sugiura

It wasn't me.

[20:46] Sugiura

It was probably that old crone.

[20:47] Kouichi

Crone?

[20:50] Sugiura

You...

[20:52] Sugiura

...are in my way!

[20:55] Sugiura

But I won't kill you,
since you're not the dead one.

[20:58] Sugiura

Besides, Izumi seems fond of you.

[21:10] Sugiura

Send the dead back to death!

[21:15] Sugiura

Damn you!

[21:52] Kouichi

Why...

[21:54] Kouichi

Why is this happening?

[21:59] Izumi

Kouichi?

[22:01] Kouichi

Akazawa!

[22:04] Izumi

Who is that?

[22:09] Izumi

Takako!

[22:13] Izumi

Mei... Misaki...

[22:16] Izumi

You really are...

[22:18] Kouichi

No, Akazawa!

[22:20] Kouichi

Sugiura was...

[22:22] Izumi

I'll kill you!

[22:25] Mei

If the dead person was gone,

[22:29] Mei

all of these tragic

things would stop, right?

[22:44] Kouichi

Misaki?

[22:48] Kouichi

Misaki!

[22:52] Kouichi

Misaki!

[24:38] Kouichi

Stand by oneself.

Revision #1

Created 2023-12-30 23:18:35 UTC by whimsee

Updated 2023-12-30 23:18:36 UTC by whimsee